

བསང་མཚོད་ཉུང་བསྐྱུས། བསང་གི་སྒྲོན་འགྲོ་བྱས་གསོལ།

**Abbreviated Purification Offering  
Cleansing, a Preparation for Purification**

ཨོྲོ་བློ་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་མཚོག་གིས།

སྒྲོན་གྱི་གངས་རི་ཕྱོད་བཅོམ་ནས།

དག་ཅིང་གཅོང་མར་བཤམ་པ་ཡི།

བག་ཆགས་སྐྱིབ་སེལ་ཚམ་ཆབ་འདིས།

སྟེང་གི་ལྷ་ཡང་གཅོང་བར་བྱ།

འོག་གི་སྐྱེ་ཡང་གཅོང་བར་བྱ།

བར་གྱི་གཉན་ཡང་གཅོང་བར་བྱ།

གདན་ཁྲི་རྣམས་ཀྱང་གཅོང་བར་བྱ།

Om tro gyal chen po ku chog gi  
Kyon gyi gang ri tsé chom né  
Dag ching tsang mar sham pa yi  
Bag chag drib sel tsan chab dhi

Teng gi lha yang tsang bar ja  
Og gi lu yang tsang bar ja.  
Bar gyi gnyen yang tsang bar ja  
Den dri nam kyang tsang bar ja

OM. The supreme form of the great  
King of Wrath,  
Having conquered the faults of the  
mountain of snow,  
Dispels the karmic inclinations and  
obscurations of this ritual water,  
That has been purely and cleanly  
arranged. This [water]:

Also, cleanses the gods of the upper  
realm,  
Also, cleanses the *nagas* of the lower  
realms,  
Also, cleanses the spirits of the  
middle realm,  
Also, cleanses [this altar], seat of the  
offerings,

ཆས་གོས་རྣམས་ཀྱང་གཙང་བར།

Also, cleanses our clothes.

ཡོ་གྲུད་རྗེས་རྣམས་ཀྱང་གཙང་འགྱུར་ཅིག

Also, all our offering substances  
become cleansed.

ཨོཾ་ཤུ་དྲོ་ཤུ་དྲོ་ཀུ་ཤུ་དྲོ་གཙང་སལ་སང་དེ་ཡི་སྐྱེ།

**OM shu dho shu dho**

Ché gös nam kyang tsang bar ja

**ku shu dho**

Yo jé dzé nam kun kyang tsang bar gyur chik

**tsang sa lé sang ngé yé so ha.**

OM SHU DHO SHU DHO

KU SHU DHO

TSANG SA LE SANG NGE YE SO HA

བསང་གི་སྲོན་འགྲོ་སྲོས་བསང་།

### **Purifying by Incense, a Preparation for Purification.**

ཨོཾ་བྲོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མཚོག་གིས།

**OM.** The supreme form of the great  
King of Wrath.

རི་རྒྱལ་ཅེ་ལ་ནགས་ཚལ་བཅུད།

Collects the essence of the forest.

དག་ཅིང་གཙང་མར་བཤམ་པ་ཡི།

This attractive and fragrant scent,

དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཡིད་འོང་སྲོས།

That has been purely and cleanly  
arranged,

OM tro gyal chen pö ku chog gi

Ri gyal tsé la nag tsal chud

Dag ching tsang mar sham pa yi

Dri zhim ngé den yi ong pö

སྒྲིང་གི་ལྷ་ཡང་བསང་བར་གྱ།

འོག་གི་ལྷ་ཡང་བསང་བར་གྱ།

བར་གྱི་གཉན་ཡང་བསང་བར་གྱ།

གདན་ཁྲི་རྣམས་ཀྱང་བསང་བར་གྱ།

ཆས་གོས་རྣམས་ཀྱང་བསང་བར་གྱ།

ཡོ་བྱད་རྗེས་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་བསང་འགྱུར་ཅིག།

ལྷོ་ཞིམ་ཞིམ་གྲམ་གྲམ་བུན་ནི་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྤྲུ།

Teng gi lha yang tsang bar ja

Og gi lu yang tsang bar ja

Bar gyi gnyen yang tsang bar ja

Den dri nam kyang tsang bar ja

Ché gös nam kyang tsang bar ja

Yo jé dzé nam kun kyang tsang bar ja.

OM ZHIM ZHIM

DRAM DRAM

BUN NE THIM THIM

YE SO HA

Also, purifies the gods of the upper realm.

Also, purifies the *nagas* of the lower realms.

Also, purifies the spirits of the middle realm.

Also, purifies [this altar], seat of the offerings.

Also, purifies our clothes.

Also, all our offering substances become purified.

**OM zhim zhim**

**dram dram**

**bun ne thim thim**

**ye so ha.**



ཡེ་ཤེས་དབལ་མོའི་བསྐྱེལ་པ།

Invocation of Yeshe Walmo

མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་བཀའ་སྐྱོང་མཐུ་མོ་ཆེ།

O Mother, great protector of the teachings of the Buddhas of the three times,

མ་མཚོག་སྲིད་པ་རྒྱལ་མོ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

Supreme Mother, O Sipe Gyamo, Queen of the world, mother of space,

སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ནག་ནམ་མཁའའི་གཟི་མདངས་ཅན།

Your sacred body is dark azure, radiating like the bright luster of the sky,

སྐྱེ་ལ་མ་བྱ་མཛེས་པའི་བྱུང་པ་གསོལ།

Your sacred body is adorned with a cloak of shining peacock feathers.

ཐུག་གཡས་གནམ་ལྷགས་རལ་གྲིས་དབྱ་སྲོག་གཙོད།

With a sword of meteorite iron in your right hand, you sever the lives of enemies.

གཡོན་པས་ཚོ་བུམ་གཤེན་གྱི་ཚོ་སྲོག་བསྲིང་།

With a long-life vase in your left hand, you extend the life-span and life-force of all practioners.

ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

To you, O Yeshe Walmo, together with your retinue,

Ma dü sum sang gyé ka kyong thu mo ché

Ma chok Si pa Gyal mo ying kyi yum

Ku dok ting nak nam khé zi dang chen

Ku la ma ja dzé pé thül pa söl

Chak yé nam chak ral dri dra sok chöd

Yön pé tsé büm shen gyi tsé sok sing

Ye shé Wal mo khor dang ché pa la

བདུད་རྩི་མི་བཟང་རྒྱན་ཚོགས་འདི་འབྲུལ་གྱི།  
 གཡུང་རླུང་བོན་གྱི་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤུང་།  
 ལྷུབ་གཤེན་བདག་གི་མཐུ་དཔུང་སྤོང་གོགས་མཛོད།  
 བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།  
 མི་མཐུན་རྒྱུན་དང་བར་ཆད་མ་ལུས་ཀྱི།  
 མཁའ་གློང་དབྱིངས་སུ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད།

Dü tsi mi zé gyen tsok di bül gyi  
 Yung drung Bön gyi ten pa nyen po sung  
 Drup shen dak gi thu pung dong drok dzö  
 Dak chak pön lop khor dang ché pa yi  
 Mi thün kyen dang bar ché ma lü kün  
 Kha long ying su tham ché zhi war dzö

བསྟོན་མ་མ་ར་ཡོ་ཇེ།

**SO MA MA RA YO DZA**

We offer these masses of ornaments  
and inexhaustible nectars.

Guard well the tremendous teachings  
of the Yungdrung Bön,

And through your alliance with us  
[strengthen the] power and courage  
of us practitioners.

We, masters and disciples, together  
with our retinues,

Beseech you, [O Mother,] to bring  
about the pacification of all obstacles  
and disharmonies,

Dissolving them all into the space of  
the vast expanse of the sky!

**SO MA MA RA YO DZA**

This Tibetan text is taken from pages 54-55 of *rgyun khyer bon spyod phyogs bsdus dad ldan thar lam 'dzegs pa'i them skas zhes bya ba zhugs so, wan a gyung drung bon gyi dge slob khang*. The yung drung bon students committee, 2005. This translation by Kurt Keutzer gratefully acknowledges prior translation efforts of John Myrdhin Reynolds and the translation in the booklet *Bon Preliminary Practice* by Menri Ponlob Trinley Nyima and Steve and Margaret Frison.

བོན་བསྟན་གཙོ་མོ་མ་མཚོག་སྲིད་པ་རྒྱལ་མེད་ཀྱི་བསྟོན་བཞུགས་སོ།

### A Praise of Sipé Gyalmo Composed in Alphabetical Verses

བསྟོན་མ་མ་ཇ་རྩོ། ཨོ་མ་རྟོ།

ཀ་དག་སྟོས་བྲལ་བོན་སྐྱེ་དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ།

ཁ་བ་ཅན་དུ་བོན་བསྟན་འཇུགས་པའི་སྲིད།

ག་ན་བཞུགས་ཀྱང་མ་མཚོག་སྲིད་རྒྱལ་བྱིད།

ང་ཡིས་འབོད་པ་ཅམ་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SO MA MA DZA JO E MA HO

Ka dak trö drel bon ku ying kyi yum

Kha wa chen du bon ten dzuk pé chir

Kha na zhug kyang ma chok sid gyal kye

Nga yi bö pa tsam gyi shek su söl

SO MA MA DZA JO

How Marvelous!

You are the uncontrived primordial purity, the *Bönku*, the mother of space.

In order to establish the Bön teachings in the land of snows,

Wherever you are, O Supreme Mother, Sidpe Gyalmo,

May you come, even if I call you only a single time.

ཅ་གྲུ་འཕྲང་གསུམ་འགོ་བའི་ནད་ལས་སྐྱབས།

ཆ་ལུགས་མཛོས་འཇུག་དགའ་བའི་མདངས་སྟོན་ལ།

ཇ་ཆང་ཕྱད་དང་རྒྱན་ལྡན་གཏོར་མའི་ཚོགས།

ཉ་སྐྱོགས་ཐོད་པ་རིན་ཆེན་སྟོད་དུ་བཤམ།

ཏ་ཞོར་ལུགས་དགོར་ཞོར་རྟེན་དུ་འཇུགས།

Cha dru trang sum go wé né lé kyab

Cha lug dzé dzum ga wé dang ton la

Ja chang phu dang gyen den tor mé tsok

Nya kyok thö ba rin chen nö du sham

Da nor luk ra kor nor den tu dzuk

ཐ་སྐྱད་བྲལ་བའི་མཚོན་པས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

ད་ལྟ་བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་ཡོན་མཚོན་ལ།

ན་ཚ་སྐྱག་བསྐྱལ་འཆི་བདག་ཅི་ཡོད་པ།

པ་རྩལ་རྩུ་འཕུལ་དེ་ནི་མ་ཞེན་ལ།

ཕ་ཚལ་བྱད་དང་ཐོད་གཏོར་ཞི་བར་མཛོད།

Tha nye drel wé chö pé thuk dam kang

Dan ta dak chak pon lop yön chö la

Na tsa duk ngel chi dak chi yöd ba

Ba tsel dzu trul té ni ma zhen la

Pha rol jé dang bö dong zhi war dzö

Sidpe Gyalmo appears smiling, beautiful and happy.

I offer her a human jeweled skull filled with ritual cakes, and jeweled sea shells filled with tea and wine.

Horses, sheep, goats and all my material possessions are added to create a more attractive offering.

May you be pleased by these gifts and protect me from all illnesses and external obstacles.

May you pacify the harmful intentions of evil spirits and whatever illnesses, sufferings and obstacles that my Spiritual master, his followers, patrons and I may have without decreasing your miraculous power and energy,



བ་གའི་གྲོང་ཆེན་དབུ་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་མ།

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་གཟེ་གུད་སྐར་མའི་ཚོགས།

ཅ་གུ་ཤུ་འབལ་མཚོན་ཆ་ཕྱག་ན་བསྐྱམ།

ཚ་ཟེར་མེ་དཔུང་འབར་བའི་དབུ་ས་ན་འགྱིངས།

ཇ་ཐུན་བསྟོད་དང་རྩོུ་རྩོུ་ཐད་པའི་ཚོ།

Pa gé long chen ü gya chak dong ma  
Ma mo khan dro zé gyé bar mé tsok  
Tsa dra sha bel tson cha chak na nam  
Tsa zer me pung bar wé u na gying  
Dza thun so dang jo jo pé bé tsé

Great Mother with a hundred heads  
and a thousand hands.

You are the source of limitless space.

Surrounded by the assembly of  
dakini's, and the 27 emanations of  
Ze, Gye and Parma,

ཕ་རྒྱལ་ལུག་གོད་སྐྱེད་མོས་ཏུ་འདུར་བྱེད།

ཉ་ལོང་འོན་སྐྱགས་དལ་ཡམ་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱིས།

ཟ་ལམ་དགའ་ལ་སྟོན་ཅིང་དགའ་ཡུལ་ཕུང་།

འབྲུ་བདག་གི་འདོད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

ཡ་མེད་དཔུང་དང་འཆི་བདག་བདུད་ལས་སྟོབས།

Wa gyal lug gö jang mö ngu dur ché  
Zha long ön luk dal yam na tsok kyi  
Za lam dra la dön jing dra yul phung  
Ah bu dak ki dö bé don kun drup  
Ya mé pung dang chi dak dü lé kyob

All of them standing confidently in  
the center of a blazing fire holding  
Wheel Weapons and axes in their  
hands.

As I recite the mantra of Dza thun,  
So and Jo Jo, the enemies and  
forces blocking my practice cry  
out in fear.

All my wishes and the wishes of  
others are granted.

ར་ས་ཡ་ན་སྐྱེན་གྱི་མཚོན་པ་བཞེས།

ལ་རྒྱ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉིན་པོ་སྤང་།

ཤ་ཟན་མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཡན་ཆད་དང་།

ས་བཅུ་འདི་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ཆེན་སྙིན་ཆད་ཀྱུན།

ཉ་ཉ་འཇུག་པར་ཞལ་གྱི་མདངས་སྒྲོན་ལ།

ཨ་དཀར་གཡུང་རླུང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཇུགས་པར་ཤོག།

Ra sa ya na men gyi chö ba zhé  
La gya sang gyé den pa nyen po sung  
Sha zen ma mo khan dro yen ché du  
Sa chu ying kyi yum chen chin ché kun  
Ha Ha dzum bar zhal gyi dang don la  
*A kar yung drung ten pé gyal tsen dzuk bar shok*

You protect me from the fear of death and evil spirits and all obstacles and negativities disappear.

All the dakini's between the human realm and the dimension of the ten paths are smiling and laughing, Ha Ha.

May you accept the offering of medicine and gently protect the teachings of Buddha.

May you raise the banner of Yungdrung Bön teachings.

ལྷ་རྒྱལ།

Prayer for upgrading of prosperity and luck

སྟོན་པའི་སྤྱད་ས་རྗེ་ཆེ་བར་ཤོག།

May (we) be protected by the  
compassion of the Teacher!

ལྷ་ཡི་སྟོན་ལམ་བརྩན་པར་ཤོག།

May the aspiration of the deities be  
strong!

བོན་གྱི་བསྟན་པ་དར་བར་ཤོག།

May the Bön teachings flourish!

སེམས་ཅན་བདེ་སྐྱིད་འཛོམས་པར་ཤོག།

May the contentment and happiness  
of sentient beings be bountiful!

མི་དགའི་སྤྲིག་ཚོགས་རྒྱབ་པར་ཤོག།

May non-virtuous negative actions  
decline!

སྲིན་གྱིས་སྟོད་པ་རྒྱད་པར་ཤོག།

May barbaric abusiveness decrease!

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང།

May all the sentient beings in cyclic  
existence

སྤྱད་བསྐྱལ་སྤྱ་ངན་རྒྱན་ཆད་ནས།

After cutting the continuum of  
sufferings and misery,

བཀྲ་ཤིས་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Obtain perfect auspiciousness!

ཀི་ཀི་བསྟོ་བསྟོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།

Ton pe tuk jé ché war shog  
Lha yi mon lam tsen bar shog  
Bön gyi ten pa dar par shog  
Sem chen de kyi dzom par shog  
Mi gé dig tsog nub par shog  
Sin gyi mö pa gud par shog  
Kor wé sem chen tam ché kun  
Dug ngel nya ngen gyun ché né  
Tra shi dam pa tob par shog  
**KI KI SO SO LHA GYAL LO**

**KI KI SO SO LHA GYAL LO**

This Tibetan text is from the booklet *Bön Preliminary Practice* by Menri Ponlob Trinley Nyima and Geshe Chaphur. The translation is by Kurt Keutzer. The prior translation by Lopon Trinley Nyima and Steve and Margaret Frison is gratefully acknowledged.



© 2012 Gyalshen Institute